

Rappels sur l'usage des principales particules

Comment construire une phrase par soi-même en japonais ? Il faut avant tout retenir que dans n'importe quelle langue **une phrase s'articule autour du verbe** (en japonais, il peut aussi s'agir d'un adjectif). C'est d'autant plus vrai en japonais que toutes les particules "casuelles" (les particules placées après des noms qui marquent la fonction des mots dans la phrase) établissent un lien entre le verbe (ou l'adjectif) final et un élément de la phrase.

Il ne faut pas oublier qu'**une particule n'est jamais un élément indépendant : elle s'accroche toujours à quelque chose et forme un tout avec**. Elle joue aussi un rôle essentiel dans la prosodie (= le rythme d'élocution) des phrases en japonais. Il est en effet possible de faire des courtes pauses après chaque particule.

Ce qui est difficile quand on construit une phrase en japonais est qu'on doit penser "à l'envers" car **le verbe est à la fin de la phrase et c'est pourtant lui qui va déterminer toute la structure de la phrase et les particules à utiliser**.

I. Les particules casuelles

*Les particules casuelles servent à **marquer la fonction des mots dans la phrase**. Comme en français avec les prépositions, on ne choisit pas librement les particules casuelles que l'on souhaite pour construire une phrase : chaque verbe (ou adjectif) final présuppose une structure de phrase qui peut inclure ou non telle ou telle particule casuelle.*

1/ La particule を

La plupart des verbes d'action en japonais ont un **objet** (l'élément qui "subit" l'action) qui est marqué par la particule を.

Exemple : りんご^を食べる。 *Je vais manger une pomme.*

2/ La particule **で**

a) Si on veut préciser le **lieu où se déroule une action**, on utilise la particule **で**.

Exemple : キッチン**で**りんごを**た**食べる。 *Je vais manger une pomme dans la cuisine.*

b) La particule **で** peut aussi servir à marquer l'objet, l'outil, l'instrument ou le **moyen grâce auquel on réalise une action**.

Exemples :

① ^{にほんご}日本語**で**^{はな}話しましょう。 *Parlons en japonais.*

② ^{にほんじん}日本人はお箸**で**^{はし}ご飯を**た**食べる。 *Les Japonais mangent leurs repas avec des baguettes.*

3/ La particule **に**

a) La particule **に** peut servir à marquer le **moment d'une action**.

Exemple : ^{はちじ}8時**に**^お起きる。 *Je me lève à 8 heures.* [moment de l'action]

b) Elle peut aussi servir à marquer le **point de destination** d'une action (notamment pour les verbes de déplacement).

Exemples :

① ^{ともだち}友達**に**^{かね}お金を**か**貸す。 *Je prête de l'argent à un ami.* [direction de l'action]

② ^{にほん}日本**に**^い行く。 *Je vais au Japon.* [direction d'un déplacement]

c) Les verbes comme ある 〈あります à la forme polie〉 (y avoir ou avoir pour les objets), いる 〈います à la forme polie〉 (y avoir ou être là pour

les êtres vivants), 住む (*habiter*) sont souvent accompagnés d'un élément de **localisation** marqué par la particule **に**.

Exemples :

- ① テーブルの上^{うえ}にパソコンがある。 *Il y a un ordinateur sur la table.*
- ② テーブルの下^{した}にネコがいる。 *Il y a un chat sous la table.*
- ③ トウールーズ^すに住んでいます。 *J'habite à Toulouse.*

4/ La particule **が**

a) Vous pouvez également constater ci-dessus que les verbes ある et いる sont aussi associés à leurs **sujets** par la particule **が** : パソコン**が**ある (littéralement "*un ordinateur est là*", ネコ**が**いる (littéralement "*un chat est là*"). Retenons donc que les verbes ある et いる sont toujours accompagnés d'un sujet marqué par **が**, même s'il n'apparaît parfois pas dans la phrase.

b) La particule **が** peut aussi servir à marquer **l'objet de certains adjectifs** lorsque ceux-ci sont utilisés comme des verbes, c'est-à-dire en position finale.

Exemples :

- ① ピアノ**が**好きです。 *J'aime le piano.*
- ② メリナちゃんは歌**が**上手だ。 *Mélina est douée en chant.*

5/ La particule **から**

La particule **から** sert à marquer le **point de départ d'un déplacement** ou le **moment de début d'une action ou situation**.

Exemples :

① ジャン・ジョレス^{えき}駅^{から}歩いて^{ある}帰^{かえ}りました。 *Je suis rentré à pied à partir de la station Jean Jaurès.* [point de départ d'un déplacement]

② 今日^{きょう}は 8時^{はちじ}から日本語^{にほんご}の授業^{じゅぎょう}があります。 *Aujourd'hui, il y a cours de japonais à partir de 8 heures.* [moment de début d'une situation]

6/ La particule **まで**

La particule **まで** est le pendant de **から** et il est courant de trouver les deux particules dans la même phrase. **まで** sert ainsi à marquer le **point d'arrivée d'un déplacement** ou le **moment de fin d'une action ou situation**.

Exemples :

① 家^{いえ}まで^{ある}歩いて^{かえ}りました。 *Je suis rentré à pied jusqu'à la maison.* [point d'arrivée d'un déplacement]

② 今日^{きょう}、学校^{がっこう}は 6時^{ろくじ}までです。 *Aujourd'hui, l'école est jusqu'à 5 heures.* [moment de fin d'une situation]

[les exemples ③ et ④ comportent la paire ~ **から** ~ **まで**]

③ フランス^{にほん}から日本^{きより}までの距離^{きり}は？ *Quelle est la distance entre la France et le Japon ?* [points de départ et d'arrivée]

④ 毎日^{まいにち} 6時^{ろくじ}から 7時^{しちじ}まで日本語^{にほんご}を勉強^{べんきょう}します。 *Tous les jours, j'étudie le japonais de 6 heures à 7 heures.* [moments de début et de fin d'une action]

7/ La particule **と** (non-suivie d'un nom)

Quand une phrase comporte un élément suivi de la particule **と** "seule" (non-suivie d'un nom), celle-ci marque la personne qui **accompagne le sujet dans une action ou un déplacement**.

Exemple : 母^はと買^かい物^{もの}に行^いった。 Je suis allé faire des courses avec ma mère.

II. Les particules énumératives

Contrairement aux particules casuelles, les particules énumératives ne servent pas à établir une relation entre le verbe (ou l'adjectif) final et un élément de la phrase, mais plutôt **à établir un lien entre plusieurs noms**. C'est le cas de と, や et とか. Les noms connectés par ces particules forment des **groupes nominaux** (les éléments connectés par ces particules forment des ensembles et non des éléments à part).

Attention, ces particules ne peuvent relier que des noms entre eux, jamais des adjectifs ou des verbes !

1/ La particule と (entre plusieurs noms)

La particule と sert à **énumérer (faire une liste de) plusieurs éléments** qui s'additionnent. La particule qui suit le dernier élément englobe ainsi l'ensemble des éléments connectés par と.

Exemple : 牛^{ぎゅう}肉^{にく}と魚^{さかな}が好^すきです。 J'aime la viande de bœuf et le poisson.

2/ La particule や

La particule や sert à **énumérer (faire une liste de) plusieurs éléments, mais sans tous les dire**. Elle est donc souvent utilisée pour donner des exemples. Il arrive qu'on rajoute など derrière le dernier élément pour signifier « etcetera ».

Exemple :

A : 飲^のみ物^{もの}は何^{なに}が好^すきですか。 A : Vous aimez quoi comme boissons ?

B: アップルジュースやお茶^{ちゃ}やコーヒー（など）が好き^すです。

B: *J'aime par exemple le jus de pomme, le thé vert, ou encore le café.*

3/ La particule **とか**

La particule **とか** a exactement la **même fonction que や** mais elle est **uniquement utilisée à l'oral**. Contrairement à la particule **や**, il arrive souvent qu'on ajoute **とか** après le dernier élément pour insister sur le fait que la liste n'est pas finie.

Exemple :

A: 飲み物^のは何^{もの}が好き^{なに}ですか。 A: *Vous aimez quoi comme boissons ?*

B: アップルジュース**とか**お茶^{ちゃ}**とか**コーヒー**とか**が好き^すです。

B: *J'aime par exemple le jus de pomme, le thé vert, ou encore le café.*

III. Les autres particules

Attention, les particules expliquées ci-dessous sont parmi les plus difficiles à maîtriser.

1/ La particule **は**

La particule **は** (se prononce [wa]) sert à marquer le **thème de la phrase**, c'est-à-dire un élément défini sur lequel on veut apporter des précisions. Ainsi, dans une phrase qui comporte un thème marqué par la particule **は**, toute la phrase va apporter des précisions sur ce qu'est ou ce que fait le thème. On peut ainsi découper ce type de phrases en deux parties : le **thème** [ce dont on parle] et le **rhème** [l'information qu'on apporte sur le thème]. Beaucoup de phrases terminent par **です** (**だ** à la forme neutre) : il s'agit d'un élément appelé « copule » qui permet de connecter le rhème au thème dans les phrases du type **[nom]は[nom]です**.

Exemples :

① 私^{わたし}はフランス人^{じん}です。 *Je suis français.*

A propos du thème 私^{わたし}は (« moi »), j'apporte l'information フランス人^{じん} (français) et je relie cette information (le rhème) au thème grâce à la copule です。

② トム^{じゅうさんさい}は13歳^{さい}です。 *Tom a 13 ans.*

A propos du thème トム^{じゅうさんさい}は (« Tom »), j'apporte l'information 13歳^{さい} (« 13 ans ») et je relie cette information (le rhème) au thème grâce à la copule です。

③ 田中^{たなか}さんは会社員^{かいしゃいん}です。 *Tanaka est un employé d'entreprise.*

A propos du thème 田中^{たなか}さんは (« Tanaka »), j'apporte l'information 会社員^{かいしゃいん} (« employé d'entreprise ») et je relie cette information (le rhème) au thème grâce à la copule です。

[les exemples ④ et ⑤ sont structurés avec un verbe ou un adjectif final et non une copule, mais le principe reste le même, avec un **thème** (ce dont on parle) et un **rhème** (l'information qu'on apporte sur le thème)]

④ 日本人^{にほんじん}は箸^{はし}でご飯^{はん}を食^たべる。 *Les Japonais mangent leurs repas avec des baguettes.*

A propos du thème 日本人^{にほんじん}は (« les Japonais »), j'apporte l'information お箸^{はし}でご飯^{はん}を食^たべる (« manger avec des baguettes »).

⑤ 空^{そら}は青^{あお}い。 *Le ciel est bleu.*

A propos du thème 空^{そら}は (« le ciel »), j'apporte l'information 青^{あお}い (« bleu »).

2/ La particule も

La particule **も** sert à établir une **équivalence** ou une **similitude** entre un nouvel élément et un élément dont on a déjà parlé, ou encore à établir une équivalence ou une similitude entre deux éléments dans une même phrase. Cela signifie que ce qui vaut pour un élément vaut également pour l'élément qu'on ajoute. La particule **も** remplace la particule qui suivait l'élément de similitude ou d'équivalence, sauf pour les particules **で** et **に** avec lesquels elle se combine : **でも**, **にも**.

Exemples :

① カミーユさんはピアノが上手じょうずです。ギター**も**上手じょうずです。
Camille est douée en piano. Elle est également douée en guitare.

② 山田さんやまだ**も**山中さんやまなか**も**日本人にほんじんです。
Aussi bien Yamada que Yamanaka sont japonais.

③ 家いえ**でも**学校がっこう**でも**毎日勉強まいにちべんきょうします。
Aussi bien à la maison qu'à l'école, j'étudie tous les jours.

④ パリに美味しいレストランがあります。トゥールーズに**も**たくさんあります。
Il y a des bons restaurants à Paris. Il y en a aussi beaucoup à Toulouse.

Placée après un mot interrogatif dans une phrase négative, la particule **も** sert à former des pronoms indéfinis négatifs (personne, rien, nulle part, etc.) :

誰だれ**も**いない « *il n'y a personne* », 何なに**も**ない « *il n'y a rien* », どこ (に) **も**行かない « *je ne vais nulle part* », etc.

3/ La particule **の** (dans les structures du type [nom]の[nom])

La particule **の** sert à **transformer un nom en déterminant**. Ce déterminant, qui peut marquer tantôt la possession, tantôt un attribut, sert à déterminer

le nom qui suit の. Attention, cette construction [nom] の [nom] suit les règles de syntaxe (ordre des mots) du japonais : le **déterminant précède toujours le déterminé**.

Exemples :

① ジュールのパソコン = *le PC de Jules*

ジュールの est ici le déterminant de パソコン. Cela signifie que ジュールの donne une information complémentaire sur パソコン, ici l'appartenance de パソコン (à qui appartient パソコン).

② ^{にほんご}日本語の ^{きょうかしよ}教科書 = *un manuel de japonais*

^{にほんご}日本語の est ici le déterminant de ^{きょうかしよ}教科書. Il s'agit pour être plus précis d'un attribut, une caractéristique de ^{きょうかしよ}教科書, en l'occurrence, la langue dans laquelle est écrite le manuel.

③ 50 ユーロのゲーム = *un jeu vidéo coûtant 50 euros*

50 ユーロの est ici le déterminant de ゲーム. Il s'agit d'un attribut de ゲーム, en l'occurrence, son prix.

On constate que le lien introduit par の doit se deviner par rapport au contexte. Si le complément du nom comporte un prix, il s'agit du prix de l'objet déterminé, s'il comporte le nom d'une personne, on détermine un lien d'appartenance, s'il s'agit d'une langue, il s'agit de la langue dans laquelle est écrite ou faite l'objet, etc. Attention, cette particule ne peut être placée qu'**entre deux noms** (pas entre deux adjectifs ou deux verbes).

IV. Les particules finales

*Les particules finales sont comme leur nom l'indique, des particules qui se positionnent à la fin de la phrase, après la copule, le verbe ou l'adjectif final. Ces particules portent sur l'ensemble de la phrase et comportent **un message supplémentaire de la part de l'énonciateur à son interlocuteur.***

Cela signifie que ces particules ne peuvent être utilisée que dans des conversations, jamais dans des textes descriptifs ou informatifs.

1/ La particule よ

La particule よ est utilisée quand on veut pointer l'attention de l'interlocuteur sur quelque chose, en général un point auquel il n'a pas fait attention ou qu'il ignore.

Exemple :

A : これ、^{なに}何？ A : C'est quoi ça ?

B : おにぎりっていう。おいしいよ。 B : Ça s'appelle un « onigiri ». C'est bon, tu sais.

Dans l'exemple ci-dessus, A ne sait pas ce qu'est un onigiri. B lui explique alors et pointe l'attention de A sur le fait que les onigiri sont bons (おいしいよ). On peut supposer qu'en soulignant le fait que les onigiri sont bons, il veut inciter B à les goûter, même si cela n'est pas clairement dit.

2/ La particule ね

La particule ね est souvent utilisée lorsqu'on veut vérifier que l'interlocuteur est sur la même longueur d'onde que nous, et parfois pour demander confirmation d'une information.

Exemples :

① A : 今日、^{あつ}暑いね。 A : Ce qu'il fait chaud aujourd'hui !

B : そうだね。本当に^{あつ}暑いよね。 B : Oui, il fait vraiment chaud, hein ?

② A : もしもし、^{たなか}田中さんですね？ A : Allô, vous êtes bien Tanaka ?

B : はい、^{わたし}私です。 B : Oui, c'est bien moi.

Dans l'exemple ①, A cherche juste à partager son ressenti avec B, en supposant que celui-ci est d'accord avec lui. Dans l'exemple ②, A cherche à confirmer l'identité de B.